**Notion: N0462**

**Notion originale: государственный язык республики**

**Notion translittere: gosudarstvennyj âzyk respubliki**

**Notion traduite: langue d'État de république**

**Document: D361**

Titre: Федеральный закон n° 53-ФЗ от 1 июня 2005 года О государственном языке Российской Федерации: Собрание законодательства Российской Федерации, N 23, 6 июня 2005, [статья I, положение 1 и статья I, положение 7],c. 2199

Titre translittéré: Federalnyj zakon n° 53-FZ ot 1 iûnâ 2005 goda O gosudarstvennom âzyke Rossijskoj Federacii, [stat’â I, položenie 1 i stat’â I, položenie 7], Sobranie zakonodatel’stva Rossijskoj Federacii, n° 23, 2005, s. 2199

Titre traduit: Loi fédérale n° 53-FZ du 1 juin 2005 sur la langue d’État de la Fédération de Russie, [articles 1.1, 1.7], Recueil des lois de Fédération de Russie, 6 juin 2005, p.2199

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1652

 В соответствии с Конституцией Российской Федерации государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.
Обязательность использования государственного языка Российской Федерации не должна толковаться как отрицание или умаление права на пользование государственными языками республик, находящихся в составе Российской Федерации, и языками народов Российской Федерации.

 Conformément à la Constitution de la Fédération de Russie la langue russe est la langue d’État de la Fédération de Russie à travers tout son territoire.
L’obligation absolue d’utiliser la langue d’État de la Fédération de Russie ne doit pas être interprétée comme refus ou dépréciation du droit d’utiliser la langue d’État des républiques qui font partie de la Fédération de Russie et les langues des peuples de la Fédération de Russie.

**Document: D509**

Titre: Постановление правительства Российской Федерации n° 881 от 23.07.1996 г об утверждении федеральной целевой программы Русский язык, Собрание законодательства Российской Федерации, 05.08.1996, n° 32, ст.3925; Российская газета, 08.08.1996, n° 149 [Преамбула].

Titre translittéré: Postanovlenie pravitel'stva Rossijskoj Federacii n°881 ot 23.07.1996 g ob utverždenii federal'noj celevoj programmy Russkij âzyk , Sobranie zakonodatel'stva Rossijskoj Federacii, 05.08.1996, n° 32, st.3925; Rossijskaâ gazeta, 08.08.1996, n° 149 [Preambula]

Titre traduit: Ordonnance du gouvernement de la Fédération de Russie n° 881 du 23.07.1996 sur l'adoption du programme fédéral spécial Langue russe , Recueil des lois de la Fédération de Russie, 05.08.1996, n° 32, p. 3925, Journal de Russie, 08.08.1996, n° 149 [Préambule]

Type: juridique - ordonnance (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1966

 Русский язык как государственный язык Российской Федерации:
обладает особым политико-правовым статусом на территории Российской Федерации, пользуется специальной поддержкой и заботой со стороны общества и государства;
совместно с государственными языками республик обеспечивает реализацию принципа федерализма в языковой сфере;
выполняет исторически сложившиеся функции языка межнационального общения всех народов страны;
является языком государственного управления, используется в официальном устном и письменном общении, в деятельности законодательных, исполнительных и судебных органов, в образовании, науке и культуре, средствах массовой информации.
(…)
Стержнем языковой политики, включая политику в области образования, является стратегия сохранения и упрочения сбалансированного национально-русского и русско-национального двуязычия, при котором обеспечивается знание русского языка как государственного всем населением Российской Федерации и поощряется изучение национальных языков населением ее республик. Должны быть созданы условия для гармоничного взаимодействия русского языка с другими языками Российской Федерации.

 La langue russe comme langue d'État de la Fédération de Russie :
dispose d'un statut politique et juridique particulier sur le territoire de la Fédération de Russie, bénéficie de l'attention et du soutien particuliers de la part de la société et de l'État ;
assure la mise en œuvre du principe du fédéralisme dans le domaine linguistique parallèlement aux langues d'État des républiques ;
remplit les fonctions historiques de la langue de communication entre nationalités pour tous les peuples du pays;
est la langue de l'administration, est utilisée pour la communication officielle orale et écrite, dans le fonctionnement des pouvoirs législatifs, exécutifs et judiciaires, dans l'éducation, dans la science, dans la culture et dans les médias.
(...)
Le cœur de la politique linguistique, y compris la politique de l'éducation, est la stratégie de maintien et de renforcement du bilinguisme équilibré national-russe et russe-national, qui assure la connaissance de la langue russe comme langue d'État par toute la population de la Fédération de Russie et encourage l'apprentissage des langues nationales par la population de ses républiques. Il faudra créer des conditions pour une coopération harmonieuse de la langue russe avec d'autres langues de la Fédération de Russie.

**Document: D400**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 3]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 3]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 3]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1971

 Статья 3. Правовое положение языков
1. Государственным языком Российской Федерации на всей ее территории является русский язык.
2. Республики вправе устанавливать в соответствии с Конституцией Российской Федерации свои государственные языки.
3. Субъекты Российской Федерации в соответствии с настоящим Законом вправе принимать законы и иные нормативные правовые акты о защите прав граждан на свободный выбор языка общения, воспитания, обучения и творчества.
4. В местности компактного проживания населения, не имеющего своих национально-государственных и национально-территориальных образований или живущего за их пределами, наряду с русским языком и государственными языками республик, в официальных сферах общения может использоваться язык населения данной местности. Порядок использования языков в таких местностях определяется законодательством Российской Федерации и субъектов Российской Федерации.
5. Государство признает равные права всех языков народов Российской Федерации на их сохранение и развитие. Все языки народов Российской Федерации пользуются поддержкой государства.
6. В Российской Федерации алфавиты государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик строятся на графической основе кириллицы. Иные графические основы алфавитов государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик могут устанавливаться федеральными законами.

 Article 3. Statut juridique des langues
1. La langue d'État de la Fédération de Russie sur l'ensemble de son territoire est la langue russe.
2. Les républiques ont le droit d'établir, conformément à la Constitution de la Fédération de Russie, leurs langues d'État.
3. Les sujets de la Fédération de Russie conformément à la présente loi ont le droit de promulguer les lois et d'autres actes juridiques normatifs concernant la protection des droits des citoyens au libre choix de la langue de communication, d'éducation, d'enseignement et de création artistique.
4. Dans les zones d'habitat compact de la population qui ne possède pas ses entités nationales étatiques ni ses entités nationales territoriales ou qui vit en dehors de ses frontières, parallèlement à la langue russe et aux langues d'État des républiques dans les domaines officiels de communication peut être utilisée la langue de la population de cette localité. Les modalités de l'usage des langues dans ces zones sont déterminées par la législation de la Fédération de Russie et des sujets de la Fédération de Russie.
5. L'État reconnaît l'égalité des droits de toutes les langues des peuples de la Fédération de Russie à leur préservation et à leur développement. Toutes les langues des peuples de la Fédération de Russie bénéficient du soutien de l'État.
6. Dans la Fédération de Russie, les alphabets de la langue d'État de la Fédération de Russie et des langues d'État des républiques sont formés sur la base graphique de l'alphabet cyrillique. D'autres bases graphiques des alphabets de la langue d'État de la Fédération de Russie et des langues d'État des républiques peuvent être établies par des lois fédérales.

**Document: D402**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 6]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 6]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 6]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1973

 Статья 6. Компетенция Российской Федерации в сфере охраны, изучения и использования языков народов Российской Федерации
Ведению Российской Федерации в лице высших органов государственной власти Республики в сфере охраны и использования языков народов Российской Федерации подлежат:
установление общих принципов законодательства Российской Федерации о языках народов Российской Федерации;
обеспечение функционирования русского языка как государственного языка Российской Федерации;
содействие развитию государственных языков республик;
создание условий для сохранения и развития языков малочисленных народов и этнических групп, не имеющих своих национально-государственных и национально-территориальных образований или проживающих за их пределами;
содействие изучению языков народов Российской Федерации за пределами Российской Федерации.

 Article 6. Compétences de la Fédération de Russie dans le domaine de la protection, de l'étude et de l'usage des langues des peuples de la Fédération de Russie
Les compétences de la Fédération de Russie représentée par les organes suprêmes du pouvoir d'État de la République dans le domaine de la protection et de l'usage des langues des peuples de la Fédération de Russie sont :
l'établissement des principes généraux de la législation de la Fédération de Russie sur les langues des peuples de la Fédération de Russie;
les garanties du fonctionnement de la langue russe comme langue d'État de la Fédération de Russie;
la promotion du développement des langues d'État des républiques ;
la création des conditions pour la préservation et le développement des langues des peuples numériquement faibles et des groupes ethniques qui n'ont pas d'entités nationales étatiques ni d'entités nationales territoriales ou qui vivent en dehors de leurs frontières;
la promotion de l'apprentissage des langues des peuples de la Fédération de Russie en dehors de la Fédération de Russie.

**Document: D407**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 12]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 12]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 12]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1978

 Статья 12. Язык официального опубликования федеральных конституционных законов, федеральных законов и иных правовых актов Российской Федерации
Федеральные конституционные законы, федеральные законы, акты палат Федерального Собрания Российской Федерации, указы и распоряжения Президента Российской Федерации, постановления и распоряжения Правительства Российской Федерации официально публикуются на государственном языке Российской Федерации.
В республиках указанные правовые акты наряду с официальным опубликованием могут публиковаться на государственных языках республик.

 Article 12. Langue de publication officielle des lois constitutionnelles fédérales, des lois fédérales et d'autres actes juridiques de la Fédération de Russie
Les lois fédérales constitutionnelles, les lois fédérales, les actes de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie, les décrets et les ordonnances du président de la Fédération de Russie, les décisions et les ordonnances du Gouvernement de la Fédération de Russie sont officiellement publiés dans la langue d'État de la Fédération de Russie.
Dans les républiques les actes juridiques mentionnés ci-dessus, parallèlement à la publication officielle peuvent être publiés dans les langues d'État des républiques.

**Document: D403**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 7]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 7]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 7]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1974

 Статья 7. Программы сохранения, изучения и развития языков народов Российской Федерации
1. Правительство Российской Федерации разрабатывает федеральные целевые программы сохранения, изучения и развития языков народов Российской Федерации и осуществляет меры по реализации таких программ. Органы государственной власти субъектов Российской Федерации могут разрабатывать соответствующие региональные целевые программы.
В программах сохранения, изучения и развития языков народов Российской Федерации предусматриваются обеспечение функционирования русского языка как государственного языка Российской Федерации, государственных языков республик и иных языков народов Российской Федерации, содействие изданию литературы на языках народов Российской Федерации, финансирование научных исследований в области сохранения, изучения и развития языков народов Российской Федерации, создание условий для распространения через средства массовой информации сообщений и материалов на языках народов Российской Федерации, подготовка специалистов в указанной области, совершенствование системы образования в целях развития языков народов Российской Федерации и иные меры.
2. Средства на финансирование федеральных целевых программ сохранения, изучения и развития языков народов Российской Федерации или соответствующих региональных целевых программ предусматриваются федеральным законом о федеральном бюджете на соответствующий год или законами субъектов Российской Федерации.

 Article 7. Programmes pour la conservation, l'étude et le développement des langues des peuples de la Fédération de Russie
1. Le gouvernement de la Fédération de Russie élabore des programmes spéciaux fédéraux pour la conservation, l'étude et le développement des langues des peuples de la Fédération de Russie et prend des mesures pour mettre en œuvre ces programmes. Les pouvoirs publics des sujets de la Fédération de Russie peuvent élaborer des programmes régionaux spéciaux appropriés.
Les programmes de la conservation, de l'étude et du développement des langues des peuples de la Fédération de Russie prévoient les garanties du fonctionnement de la langue russe comme langue d'État de la Fédération de Russie, des langues d'État des républiques et d'autres langues des peuples de la Fédération de Russie ; la promotion de la publication des ouvrages dans les langues des peuples de la Fédération de Russie ; le financement de la recherche scientifique dans le domaine de la conservation, de l'étude et du développement des langues des peuples de la Fédération de Russie ; la création des conditions pour la diffusion dans les médias des messages et des informations dans les langues des peuples de la Fédération de Russie ; la formation des spécialistes dans ce domaine ; le perfectionnement du système de l'éducation aux fins du développement des langues des peuples de la Fédération de Russie et d'autres mesures.
2. Les moyens de financement des programmes fédéraux spéciaux pour la conservation, l'étude et le développement des langues des peuples de la Fédération de Russie ou des programmes régionaux spéciaux respectifs sont prévus par la loi fédérale sur le budget fédéral pour l'année respective ou par les lois des sujets de la Fédération de Russie.

**Document: D406**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 11]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 11]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 11]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1977

 Статья 11. Язык работы федеральных органов государственной власти, органов государственной власти субъектов Российской Федерации и органов местного самоуправления
1. Работа в федеральных органах государственной власти, органах государственной власти субъектов Российской Федерации и органах местного самоуправления осуществляется на государственном языке Российской Федерации.
В органах государственной власти, органах местного самоуправления, государственных учреждениях республик наряду с государственным языком Российской Федерации могут употребляться государственные языки республик.
2. На заседаниях Совета Федерации и Государственной Думы, комитетов и комиссий палат, на парламентских слушаниях члены Совета Федерации и депутаты Государственной Думы вправе выступать на государственных языках республик или иных языках народов Российской Федерации при обеспечении перевода выступления на государственный язык Российской Федерации в соответствии с регламентами палат Федерального Собрания Российской Федерации.

 Article 11. Langue de travail des organes fédéraux des pouvoirs publics, des pouvoirs publics des sujets de la Fédération de Russie et des collectivités locales.
1. Le fonctionnement des organismes fédéraux des pouvoirs publics, des pouvoirs publics des sujets de la Fédération de Russie et des collectivités locales est effectué en langue d'État de la Fédération de Russie.
Dans les organismes des pouvoirs publics, dans ceux des collectivités locales et dans les établissements publics parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie peuvent être utilisées les langues d'État des Républiques.
2. Lors des réunions du Conseil de la Fédération et de la Douma d'État, des comités et des commissions des chambres, lors de l'Audition parlementaire les membres du Conseil de la Fédération et les députés de la Douma d'État ont le droit de s'exprimer dans les langues d'État des républiques et dans d'autres langues des peuples de la Fédération de Russie à condition d'assurer la traduction du discours en langue d'État de la Fédération de Russie en conformité avec les règlements des chambres de l'Assemblée Fédérale de la Fédération de Russie.

**Document: D408**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 13]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 13]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 13]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1979

 Статья 13. Язык официального опубликования законов и иных нормативных правовых актов субъектов Российской Федерации
1. Законы и иные нормативные правовые акты республик наряду с официальным опубликованием на государственном языке Российской Федерации могут официально публиковаться на государственных языках республик.
2. Законы и иные нормативные правовые акты краев, областей, городов федерального значения, автономной области, автономных округов официально публикуются на государственном языке Российской Федерации.
В необходимых случаях указанные нормативные правовые акты наряду с официальным опубликованием могут публиковаться на языках народов Российской Федерации в соответствии с законодательством субъектов Российской Федерации.

 Article 13. Langue de publication officielle des lois et d'autres actes juridiques normatifs de la Fédération de Russie
1. Les lois et autres actes juridiques normatifs des républiques, parallèlement à la publication officielle dans la langue d'État de la Fédération de Russie peuvent être officiellement publiés dans les langues d'État des républiques.
2. Les lois et autres actes juridiques normatifs des kraïs, des oblasts, des villes d'importance fédérale, des oblasts autonomes, des districts autonomes sont officiellement publiés dans la langue d'État de la Fédération de Russie.
Le cas échéant, ces actes juridiques normatifs, parallèlement à la publication officielle peuvent être publiés dans les langues des peuples de la Fédération de Russie, conformément à la législation des sujets de la Fédération de Russie.

**Document: D409**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 14]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 14]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 14]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1980

 Статья 14. Язык подготовки и проведения выборов и референдумов в Российской Федерации
1. При подготовке и проведении выборов и референдумов в Российской Федерации используется государственный язык Российской Федерации. При подготовке и проведении выборов и референдумов в Российской Федерации республики наряду с государственным языком Российской Федерации вправе использовать государственные языки республик и языки народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания; иные субъекты Российской Федерации наряду с государственным языком Российской Федерации вправе использовать также языки народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания.
2. Избирательные бюллетени и бюллетени для голосования на референдуме печатаются на государственном языке Российской Федерации. По решению соответствующей избирательной комиссии, комиссии референдума бюллетени печатаются на государственном языке Российской Федерации и на государственном языке соответствующей республики, а в необходимых случаях также на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания. Если для избирательного участка, участка референдума бюллетени печатаются на двух и более языках, текст на государственном языке Российской Федерации должен помещаться в каждом избирательном бюллетене, бюллетене для голосования на референдуме. Протоколы итогов голосования, результатов выборов и референдумов оформляются на государственном языке Российской Федерации, а при необходимости также на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания.

 Article 14. Langue de préparation et d'organisation des élections et des référendums dans la Fédération de Russie
1. Pour la préparation et l'organisation des élections et des référendums dans la Fédération de Russie est utilisée la langue d'État de la Fédération de Russie. Pendant la préparation et le déroulement des élections et des référendums dans la Fédération de Russie les républiques parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie ont le droit d'utiliser les langues d'État des républiques et les langues des peuples de la Fédération de Russie sur le territoire de leur habitat compact, les autres sujets de la Fédération de Russie parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie ont le droit d'utiliser les langues des peuples de la Fédération de Russie sur les territoires de leur habitat compact.
2. Les bulletins de vote pour les élections et ceux pour un référendum sont imprimés dans la langue d'État de la Fédération de Russie. Selon la décision de la commission électorale compétente, de la commission du référendum les bulletins de vote sont imprimés dans la langue d'État de la Fédération de Russie et dans la langue d'État de la république concernée, et le cas échéant, également dans les langues des peuples de la Fédération de Russie sur le territoire de leur habitat compact. Si pour le bureau de vote ou de référendum les bulletins de vote sont imprimés en deux langues et plus, le texte dans la langue d'État de la Fédération de Russie doit être inscrit sur chaque bulletin de vote et sur chaque bulletin de référendum. Les procès-verbaux du vote, des résultats des élections et des référendums sont rédigés en langue d'État de la Fédération de Russie, et si nécessaire aussi dans les langues des peuples de la Fédération de Russie sur le territoire de leur habitat compact.

**Document: D410**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 15]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 15]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 15]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1981

 Статья 15. Использование языков в работе государственных органов, организаций, предприятий и учреждений
1. В деятельности государственных органов, организаций, предприятий и учреждений Российской Федерации используются государственный язык Российской Федерации, государственные языки республик и иные языки народов Российской Федерации.
2. Гражданам Российской Федерации, не владеющим государственным языком Российской Федерации и государственным языком республик, предоставляется право выступать на заседании, совещании, собрании в государственных органах, организациях, на предприятиях и в учреждениях на том языке, которым они владеют. В случае необходимости обеспечивается соответствующий перевод.
(…)
4. Граждане Российской Федерации вправе обращаться в государственные органы, организации, на предприятия и в учреждения Российской Федерации с предложениями, заявлениями, жалобами на государственном языке Российской Федерации, родном языке или на любом другом языке народов Российской Федерации, которым они владеют.

 Article 15. Usage des langues dans le travail des organismes de l'État, des organisations, des entreprises et des institutions
1. Dans les activités des pouvoirs publics, des organisations, des entreprises et des institutions de la Fédération de Russie sont utilisées la langue d'État de la Fédération de Russie, les langues d'État des républiques et autres langues des peuples de la Fédération de Russie.
2. Les citoyens de la Fédération de Russie qui ne maîtrisent pas la langue d'État de la Fédération de Russie et la langue d'État des républiques ont le droit de s'exprimer lors d'une réunion, d'une assemblée, d'une session dans les organismes des pouvoirs publics, des organisations, des entreprises et des institutions dans la langue qu'ils maîtrisent. En cas de besoin une traduction appropriée est assurée.
(...)
4. Les citoyens de la Fédération de Russie ont le droit d'adresser aux organismes des pouvoirs publics, aux organisations, aux entreprises et aux institutions de la Fédération de Russie les propositions, les demandes et les plaintes dans la langue d'État de la Fédération de Russie, dans la langue native ou dans toute autre langue des peuples de la Fédération de Russie, qu'ils maîtrisent.

**Document: D418**

Titre: Закон Карачаево-Черкесской Республики n° 104-XXII от 14.06.1996 о языках народов Карачаево-Черкесской республики (ред. от 28.12.2001), День Республики, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Сборник законов Карачаево-Черкесской Республики (1995-1999), 31.12.1999, I часть [статья 4, статья 5].

Titre translittéré: Zakon Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki n° 104-XXII ot 14.06.1996 o âzykah narodov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (red. ot 28.12.2001), Den' Respubliki, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Sbornik zakonov Karačaevo-Čerkesskoj Respubliki (1995-1999), 31.12.1999, I čast' [Stat'â 4, stat'â 5]

Titre traduit: Loi de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie n° 104-XXII du 14.06.1996 sur les langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (éd. du 28.12.2001), Jour de la République, 20.06.1996, n° 69 (15.191), Recueil des lois de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie (1995-1999), 31.12.1999, I partie [Article 4, article 5]

Type: juridique - loi (régional)

Langue: russe

Extrait E1994

 Статья 4
Государственные программы сохранения и развития языков народов Карачаево-Черкесской Республики разрабатываются органами государственной власти республики, предусматривая такие направления, как содействие изданию литературы на языках народов Карачаево-Черкесской Республики, создание условий для использования различных языков в средствах массовой информации.
Статья 5
Карачаево-Черкесская Республика гарантирует осуществление конституционных прав и свобод человека и гражданина вне зависимости от незнания какого-либо из государственных языков республики.

 Article 4. Les programmes d'État de la conservation et du développement des langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie sont élaborés par les organismes des pouvoirs publics de la République, en prévoyant des axes tels que la promotion de l'édition de la littérature en langues des peuples de la République de Karatchaïévo-Tcherkessie, la création des conditions d'utilisation de diverses langues dans les médias.
Article 5. La République de Karatchaïévo-Tcherkessie garantit l'application des droits et des libertés constitutionnels de l'homme et du citoyen indépendamment de la méconnaissance d'une des langues d'État de la république.

**Document: D411**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 16]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 16]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 16]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1982

 Статья 16. Использование языков в официальном делопроизводстве
1. На территории Российской Федерации официальное делопроизводство в государственных органах, организациях, на предприятиях и в учреждениях ведется на русском языке как государственном языке Российской Федерации. Официальное делопроизводство в республиках ведется также на государственных языках данных республик. Порядок использования языков в официальном делопроизводстве определяется законодательством Российской Федерации и республик.
2. Тексты документов (бланков, печатей, штампов, штемпелей) и вывесок с наименованиями государственных органов, организаций, предприятий и учреждений оформляются на государственном языке Российской Федерации, государственных языках республик и иных языках народов Российской Федерации,определяемых законодательством республик.
3. В необходимых случаях официальное делопроизводство в субъектах Российской Федерации наряду с государственным языком Российской Федерации, государственными языками республик может вестись на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания. Порядок использования языков народов Российской Федерации в официальном делопроизводстве на указанных территориях определяется законодательством субъектов Российской Федерации.
4. Документы, удостоверяющие личность гражданина Российской Федерации, записи актов гражданского состояния, трудовые книжки, а также документы об образовании, военные билеты и другие документы оформляются с учетом национальных традиций именования на государственном языке Российской Федерации, а на территории республики, установившей свой государственный язык, оформление указанных документов наряду с государственным языком Российской Федерации может вестись на государственном языке республики.

 Article 16. Usage des langues dans les documents officiels
1. Sur le territoire de la Fédération de Russie, la langue officielle des documents dans les organismes des pouvoirs publics, des organisations, des entreprises et des institutions est la langue russe en tant que langue d'État de la Fédération de Russie. La rédaction des documents officiels peut être aussi effectuée en langues d'État des républiques correspondantes. Les modalités d'usage des langues dans les documents officiels sont déterminées par la législation de la Fédération de Russie et celle des républiques.
2. Les textes des documents (formulaires, cachets, tampons, timbres) et des panneaux avec les noms des organismes publics, des organisations, des entreprises et des institutions sont rédigés en langue d'État de la Fédération de Russie, en langues d'État des républiques et en toute autre langue des peuples de la Fédération de Russie, fixée par la législation des républiques.
3. Le cas échéant, les documents officiels dans les sujets de la Fédération de Russie, parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie, aux langues d'État des républiques peuvent être rédigés en langues des peuples de la Fédération de Russie sur le territoire de leur habitat compact. Les modalités d'usage des langues des peuples de la Fédération de Russie dans les documents officiels sur les territoires concernés sont déterminées par la législation des sujets de la Fédération de Russie.
4. Les documents prouvant l'identité du citoyen de la Fédération de Russie, l'état civil, les certificats de travail, ainsi que les documents de l'enseignement, les cartes militaires et autres documents sont rédigés conformément aux traditions nationales de rédaction en langue d'État de la Fédération de Russie ; sur le territoire de la république, qui a établi sa langue d'État, la rédaction des documents indiqués parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie peut être effectuée en langue d'État de la république.

**Document: D412**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 18]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 18]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 18]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1983

 Статья 18. Язык судопроизводства и делопроизводства в судах и делопроизводства в правоохранительных органах
1. Судопроизводство и делопроизводство в Конституционном Суде Российской Федерации, Верховном Суде Российской Федерации, Высшем Арбитражном Суде Российской Федерации, других федеральных арбитражных судах, военных судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах Российской Федерации ведется на государственном языке Российской Федерации. Судопроизводство и делопроизводство в других федеральных судах общей юрисдикции могут вестись также на государственном языке республики, на территории которой находится соответствующий суд.
2. Судопроизводство и делопроизводство у мировых судей и в других судах субъектов Российской Федерации, а также делопроизводство в правоохранительных органах субъектов Российской Федерации ведется на государственном языке Российской Федерации или на государственном языке республики, на территории которой находится соответствующий суд или правоохранительный орган.
3. Лица, участвующие в деле и не владеющие языком, на котором ведутся судопроизводство и делопроизводство в судах, а также делопроизводство в правоохранительных органах, вправе выступать и давать объяснения на родном языке или на любом свободно избранном ими языке общения, а также пользоваться услугами переводчика.

 Article 18. Langue des procédures judiciaires et des documents officiels dans les tribunaux et des documents officiels dans les services d'ordre
1. Les procédures judiciaires et les documents officiels de la Cour Constitutionnelle de la Fédération de Russie, de la Cour Suprême de la Fédération de Russie, de la Cour Suprême d'arbitrage de la Fédération de Russie, d'autres tribunaux d'arbitrage fédéraux, des tribunaux militaires, ainsi que les documents officiels des services d'ordre de la Fédération de Russie doivent être effectués dans la langue d'État de la Fédération de Russie. Les procédures juridiques et les documents officiels d'autres tribunaux fédéraux de droit commun peuvent également être effectués dans la langue d'État de la république, sur le territoire de laquelle est situé le tribunal correspondant.
2. Les procédures judiciaires et les documents officiels des tribunaux de première instance et d'autres tribunaux des sujets de la Fédération de Russie, ainsi que les documents officiels des services d'ordre de la Fédération de Russie doivent être effectués dans la langue d'État de la Fédération de Russie ou dans la langue d'État de la république, sur le territoire de laquelle est situé le tribunal ou l'organisme des services d'ordre correspondant.
3. Les personnes qui participent au procès et qui ne maîtrisent pas la langue dans laquelle se déroulent les procédures judiciaires et celle des documents officiels des tribunaux, ainsi que celle des documents officiels des services d'ordre, ont le droit de s'exprimer et de donner des explications dans leur langue native ou dans toute autre langue de communication librement choisie, ainsi que de bénéficier des services d'un interprète.

**Document: D413**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 20, 21]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 20, 21]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 20, 21]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1984

 Статья 20. Язык средств массовой информации
(…)
2. В средствах массовой информации субъектов Российской Федерации используются русский язык, государственные языки республик, а также иные языки народов, проживающих на их территориях.
3. При переводе и дублировании кино- и видеопродукции используются государственный язык Российской Федерации, государственные языки республик и другие языки с учетом интересов населения.
Статья 21. Языки, используемые в сферах промышленности, связи, транспорта и энергетики
(…)
2. В сферах промышленности, связи, транспорта и энергетики на местном уровне наряду с государственным языком Российской Федерации, государственными языками республик могут употребляться другие языки с учетом интересов местного населения.

 Article 20. Langue des médias
(…)
2. Dans les médias des sujets de la Fédération de Russie sont utilisées la langue russe, les langues d'État des républiques, ainsi que d'autres langues des peuples qui vivent sur leurs territoires.
3. Lors de la traduction et du doublage de la production cinématographique et vidéo, sont utilisées la langue d'État de la Fédération de Russie, les langues d'État des républiques et d'autres langues compte tenu des intérêts de la population.
Article 21. Langues utilisées dans les domaines de l'industrie, de la communication, du transport et de l'énergie
(…)
2. Dans les domaines de l'industrie, de la communication, du transport et de l'énergie au niveau local parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie, aux langues d'État des républiques, d'autres langues peuvent être utilisées compte tenu des intérêts de la population locale.

**Document: D414**

Titre: Закон РФ n° 1807-I от 25.10.1991 г. о языках народов Российской Федерации (редакция от 19.12.2002), Ведомости Съезда народных депутатов РСФСР и Верховного Совета РСФСР, 1991, n° 50, ст. 1740 [Статья 23]

Titre translittéré: Zakon RF n° 1807-I ot 25.10.1991 goda o âzykah narodov Rossijskoj Federacii, (redakciâ ot 19.12.2002), Vedomosti S˝ezda narodnyh deputatov RSFSR i Verhovnogo Soveta RSFSR, 1991, n° 50, st. 1740 [Stat'â 23]

Titre traduit: Loi n° 1807-I du 25 octobre 1991 sur les langues des peuples de la Fédération de Russie (rédaction du 19.12.2002), Le registre du Congrès des députés du peuple de la RSFSR et du Soviet Suprême de la RSFSR, 1991, n° 50, p. 1740 [Article 23]

Type: juridique - loi (national/fédéral)

Langue: russe

Extrait E1985

 Статья 23. Язык наименований географических объектов, надписей, дорожных и иных указателей
1. Написание наименований географических объектов и оформление надписей, дорожных и иных указателей производятся на государственном языке Российской Федерации. Республики вправе написание наименований географических объектов и оформление надписей, дорожных и иных указателей производить на государственных языках республик наряду с государственным языком Российской Федерации.
2. Субъекты Российской Федерации в необходимых случаях вправе написание наименований географических объектов и оформление надписей, дорожных и иных указателей наряду с государственным языком Российской Федерации производить на языках народов Российской Федерации на территориях их компактного проживания.
3. Порядок использования языков при написании наименований географических объектов и оформлении надписей, дорожных и иных указателей определяется в соответствии с законодательством Российской Федерации.

 Article 23. Langue des noms géographiques, des inscriptions, des panneaux routiers et d'autres panneaux
1. L'écriture des noms des objets géographiques et l'écriture des inscriptions, des panneaux routiers et d'autres est effectuée en langue d'État de la Fédération de Russie. Les républiques ont le droit d'effectuer l'écriture des noms des objets géographiques et celle des inscriptions, des panneaux routiers et d'autres, en langues d'État des républiques, parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie.
2. Le cas échéant, les sujets de la Fédération de Russie, ont le droit d'effectuer, parallèlement à la langue d'État de la Fédération de Russie, l'écriture des noms des objets géographiques et celle des inscriptions, des panneaux routiers et d'autres, en langues des peuples de la Fédération de Russie sur les territoires de leur habitat compact.
3. Les modalités de l'utilisation des langues lors de l'écriture des noms des objets géographiques et celle des inscriptions, des panneaux routiers et d'autres sont déterminées conformément à la législation de la Fédération de Russie.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2106, p. 103-104

 В советскую эпоху категория граждан титульных наций как в автономиях в составе РСФСР, так и в союзных республиках СССР, владевших русским языком лучше, чем родным, имела преимущества перед своими соотечественниками, недостаточно знавшими русский язык, хотя и владевшими родными языками. (...) В настоящее время в связи с суверенизацией республик, ростом национального самосознания и принятием языкового законодательства знание государственного языка республики стало обязательным компонентом образования, важным условием для продвижения по службе и для занятия руководящих должностей в государственном аппарате. Таким образом, введение нового языкового ценза, хотя и не такого жесткого, как в республиках СНГ, провоцирует социальную конфликтность не только между титульными нациями и прочими этническим группами населения республик РФ, но и внутри самих титульных народов, между их представителями, владеющими и не владеющими родным языком.

 À l'époque soviétique, la catégorie des citoyens des nations titulaires dans les régions autonomes de la RSFSR et dans les républiques fédérées de l'URSS, qui maîtrisaient la langue russe mieux que la langue native, avaient un avantage sur leurs compatriotes, qui ne connaissaient pas suffisamment la langue russe, bien qu'ils maîtrisaient leur langue native. (...) À l'heure actuelle en raison de la souverainisation des républiques, de la croissance de la conscience nationale et de l'adoption de la législation linguistique, la maîtrise de la langue d'État de la république est devenue une composante essentielle de l'éducation, une condition importante pour la promotion professionnelle et pour l'obtention du poste de dirigeant dans l'appareil d'État. Ainsi, l'introduction de la nouvelle Loi linguistique, même s'elle n'est pas si dure, comme dans les républiques de la CEI, provoque des conflits sociaux non seulement entre les nations titulaires et d'autres groupes ethniques des républiques de la Fédération de Russie, mais aussi au sein des peuples titulaires mêmes, entre leurs représentants, qui maîtrisent ou ne maîtrisent pas la langue native.

Extrait E2119, p. 114-115

 Основными принципами языкового законодательства в тюркоязычных республиках, как и в других республиках РФ, являются приоритетное развитие языка титульной нации, объявленного государственным и максимальное расширение сфер его использования в достаточно короткие сроки (для различных статей законов 2-3 года, 5 лет, 10 лет).
Со времени принятия законов о государственных языках в большинстве тюркоязычных республик прошло более пяти лет, срок небольшой, но все же достаточно показательный для определения общих тенденций языковой жизни и возможности корректировки форм реализации языкового законодательства.
За прошедшие годы в республиках проведена значительная работа по повышению престижа государственных тюркских языков, уважения к особенностям материальной и духовной культуры народов, дальнейшему развитию национальных традиций в различных сферах. Намечены и выполняются конкретные меры по сохранению и развитию государственных языков республик: создаются учебно-методические комплексы, программы по обучению родному языку, (...); проводятся мероприятия, способствующие расширению использования национальных государственных и других языков республик в средствах массовой информации (...), осуществляется оформление названий населенных пунктов, улиц, вывесок, учреждений, бланков и других документов на двух языках (государственном тюркском и русском).

 Les principes fondamentaux de la législation linguistique dans les républiques turcophones, comme dans d'autres républiques de la Fédération de Russie, sont le développement prioritaire de la langue de la nation titulaire, déclarée comme langue d'État, et l'expansion maximale des domaines de son utilisation dans des délais assez brefs (2-3 ans, 5 ans, 10 ans pour différents articles des lois).
Depuis l'adoption des lois sur les langues d'État dans la plupart des républiques turcicophones se sont écoulés plus de cinq ans. Ce n'est pas un grand délai, mais quand même il est assez important pour identifier les tendances communes de la vie linguistique et les possibilités d'ajuster les formes de la législation linguistique.
Au cours des dernières années dans les républiques a été effectué un travail considérable pour rehausser le prestige des langues d'État turciques, pour respecter les particularités de la culture matérielle et spirituelle des peuples et pour développer des traditions nationales dans différents domaines. Ainsi, des mesures spécifiques pour la préservation et le développement des langues d'État des républiques sont programmées et réalisées : des complexes éducatifs et didactiques et des programmes d'éducation en langue native sont crées, (...) des activités qui permettraient d'accroître l'utilisation des langues d'État nationales et d'autres langues des républiques dans les médias sont menées (...), l'écriture des noms de lieux, de rues, de panneaux, des institutions, des formulaires et d'autres documents en deux langues (langue d'État turcique et russe) est effectuée.